

日汉对照歌曲集

海滨之歌

浜辺の歌



中国广播电视出版社

海 滨 之 歌

日汉对照歌曲集

中国国际广播电台首都部编

中国广播电视出版社

目 录

黎明的金桥 夜明けの橋	(1)
樱花 さくら	(4)
海滨之歌 浜边の歌	(5)
青年们 若者たち	(7)
知床旅情 知床旅情	(9)
邮递马车 あこがれの郵便馬車	(12)
花 はな	(15)
鹰 とんび	(18)
你好啊，小宝宝 こんにちは赤ちゃん	(20)
红蜻蜓 赤とんぼ	(24)
玫瑰花开 バラが咲いた	(25)
荒城之月 荒城の月	(28)
黎明之歌 夜明けの歌	(30)
村里的铁匠 村のかじや	(33)
椰果 椰子の実	(35)
今天的时光已经消逝 今日の日はさようなら	(37)

黎明的金桥

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

夜明けの橋

三波 春夫作词

三木たかし作曲

陈 永 连译配

0 3 3 4 5 . 1 | 1 - 1 1 1 7 | 6 - 2 1 7 5 |

1. 太 阳 啊, 放 射 着 万 道 霞
2. 太 阳 啊, 露 出 了 温 柔 的 笑
3. 太 阳 啊, 象 火 一 样 熊 熊 燃
た い よ う が - か が や き そ - め -

5 - 5 1 1 7 | 6 6 2 2 3 2 | 1 2 3 4 - |

光, 我 们 走 上 那 黎 明 的 金 桥。
脸, 我 们 走 过 那 黎 明 的 金 桥。
烧, 把 黎 明 的 金 桥 照 得 灿 烂 辉 煌。
あ - よ あ け の は し を わ た ろ う - よ

4 3 3 2 2 | 1 1 7 - | 0 6 1 5 5 3 |

依 水 相 邻 的 中 国 啊, 自 古 是 我 们
亚 细 亚 洲 的 新 中 国, 又 是 我 们 的
我 们 两 个 国 家 啊, 有 着 无 穷 的
一 と な り の く に の ふ ゐ き わ が

4 3 2 - | X - X . X X . | X X . X X . |

好 朋 友! 你 好! (你 好!) 你 好! (你 好!)
新 朋 友! 你 好! (你 好!) 你 好! (你 好!)
力 量! 你 好! (你 好!) 你 好! (你 好!)
と も よ ニ - ハ オ (ニ - ハ オ) ニ - ハ オ (ニ - ハ オ)

0	2	2	2	2. 3	3. 1	-	-	-
	向	你	们	问	好!			
	向	你	们	问	好!			
	向	你	们	问	好!			
	こ	ん	に	ち	わ			

0	3	3	5	3	4	4	3	2	-
	漫	长	风	雪	已	经	过	去,	
	展	望	着	那	光	明	未	来,	
	从	那	广	阔的	太	空		里,	
	な	が	い	あ	ら	し	-	も	

2	2	7	5 3	3	-	3	3	3 2
天	空	多	晴	朗,			看	和
充	满	甜	蜜	想,			越	过
响	起	欢	乐	声,			热	烈
い	ま	は	れ	て		-	へ	い
			-					わ

1	-	2	3	4	-	-	-
鹤		展		翅,			
原		大		海,			
歌		唱		这,			
の		ハ	ト	は			

0	3	3	2	2	1	-	-	-
	在	天	空	飞	翔。			
	携	手	向	前	方。			
	美	好	的	黎	明。			
	お	お	ぞ	ら	へ			

夜明けの橋

一、太陽が輝き染める

夜明けの橋を渡ろうよ

隣の国の古きわが友よ

你好你好こんにちわ

長い嵐も 今晴れて

平和の鳩は 大空へ

三、太陽が微笑みかける

夜明けの橋を 渡るのだ

アジアの国の 新しき友よ

你好你好こんにちわ

聞く未来に 夢かけて

今こそ海を 越えてゆく

三、太陽が 紅いに燃えて

夜明けの橋は輝くよ

二つの国の 限りなき力

你好你好こんにちわ

宇宙の果てから 撒びの

歌声ひびく この夜明け

櫻花

1 = $\flat$ E $\frac{4}{4}$

さくら

古歌
清水 修編曲

f *mp* *mf*

6 6 7 - | 6 6 7 - | 6 7 $\dot{1}$ 7 | 6 7 6 4 - |

櫻花啊! 櫻花啊! 暮春时节天将晓
さくら さくら やよいのそらは

p *mf*

3 1 3 4 | 3 3 1 7 - | 6 7 $\dot{1}$ 7 |

霞光照眼花英笑, 万里长空
みわたすかぎり かすみか

6 7 6 4 - | *p* 3 1 3 4 | 3 3 1 7 - |

白云起 美丽芬芳任风飘。
くもか においぞいずる

f *mp*

6 6 7 - | 6 6 7 - | 3 4 7 6 4 | 3 - - 0 ||

去看花! 去看花! 看花要趁早。
いざや いざや みにゆかん

さくら さくら
弥生やよいの空そらは
見渡みわたすかぎり
霞かすみか
匂いぞいずる
いざやいざや
見に行かん

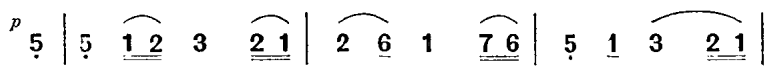
海 滨 之 歌

1 = $\flat$ A $\frac{6}{8}$

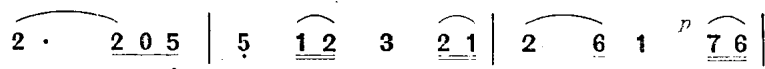
浜 辺 の 歌

小行板

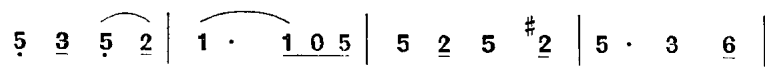
林 古 溪作词
成田为三作曲
秦 柯译词
王 健配歌



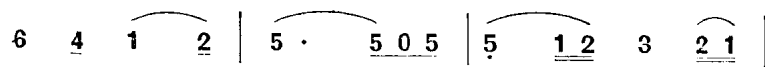
1. 清 晨 我 独 自 一 人 在 这 海 滨 徬
2. 黄 昏 我 独 自 一 人 在 这 海 滨 徬
あ し た - は ま - べ - を さ - ま - よ え -



徨, 心 中 不 禁 回 想 起 往
徊, 故 人 难 忘 的 身 影, 涌
ば - む か し - の こ - と - ぞ し -



日 的 时 光。 啊, 看 那 阵 阵 清 风, 吹
现 在 我 心 上。 啊, 起 伏 的 波 涛, 翻
の - ば る る - か ぜ の お - と よ く



动 着 白 云, 啊, 波 涛 拍
滚 的 浪 花, 啊, 清 淡 的
も の さ ま よ - よ す る - な -

2	6	1	(7 6)	5	3	5	2	1	1	0
打	海	岸,	那	貝	売	閃	銀	光。		
月		色,	冷	漢	的	星		光。		
み	—	も	か—	い	の	い	ろ	も		

浜辺の歌

一、あした^{はまべ}浜辺をさまよえば

昔^{なかし}のことぞしのばるる

風の音^{おと}よ 雲のさまよ

よする波^{なみ}も 貝^{かい}の色^{いろ}も

二、ゆうべ浜辺をもとおれば

昔の人ぞ 忍^{しの}ばるる

寄^よする波よ かえす波よ

月の色も 星のかげも

青 年 们

1 = E $\frac{4}{4}$

若 者 们

藤 田 敏 雄作词
佐 藤 胜作曲
刘玉珠、陈永连译词
陈 永 连配歌

1 3	5 .	5 5 3 2	1 - -	1 3	5 .	6 5 4 3
1. 你要走	的道	路,		它有多	么遥	
2. 你寻找	的朋	友,		现在已	经消	
3. 你要走	的道	路,		充满无	限希	
きみ	の	ゆ く みち	は	はてし	なく	とお
2 - -	3 2	1 - -	5	3 - -	3 2	
远,	你又	为	什	么,	这样	
迹,	你又	为	什	么,	不抱	
望,	天空	已	晴	朗,	升起	
い	だの	に	な	ぜ	はを	
1 .	1 1 1	1 - -	6 7	1	1 1	6
意	志坚	强,	你能	坚	持下	去
他	来遗	忘,	你还	继	续寻	找
灿	烂朝	阳,	青年	们	勇敢	向
く	いし	ばり	きみ	は	ゆ く	の
5 - -	1 2	3 .	3 2 3 2	1 - -		
吗?	不怕	艰	难阻	挡。		
吗?	不顾	目	标渺	茫。		
前,	阔步	奔	向前	方。		
か	そん	な	にし	て	ま	で

若者たち

一、君の行く道は 果てしなく遠い

だのになぜ 齒をくいしぱり

君は行くのか そんなにしてまで

二、君のあの人は 今はもういない

だのになぜ なにを探して

君は行くのか あてもないのに

三、君の行く道は 希望へとつづく

空にまた 陽がのぼるとき

若者はまた 歩きはじめる

知 床 旅 情

1 = D $\frac{3}{4}$

知 床 旅 情

日森繁久弥词曲

雪 萍译配

5	1 - 3	5	-	i	i	6	i	5	-	-		
1. 在	美	丽		的	知	床	半	岛,				
2. 不	是	因		为	风		光	好,				
3. 离	别	的	时	刻	终	已	来	到,				
	し	れ	と	の	み	さ	き	に				
3.	4	3	2	-	5	3.	2	3	1	-	5	
越	橘	花	朵		朵	迎	风	含	笑,		在	
漫	步	海	滨		就	醉	意	难	消,		看	
和	我	分	手		の	在	今	今	宵,		你	
	ま	な	す			さ	く	こ	ろ		お	
1	-	3	5	-	i	i	6	i	5	-	-	
这		鲜	花		盛	开	的	时	节,			
这		里	四		处	多	山	寂	静,			
路			过		了	高	お	峻	岭,			
も		い	だ		し	こ		く	れ			
3.	4	3	2	-	5	5	5	2	1	-	-	
往		事	请		你	不	要	忘	掉。			
月	儿	照	海		面,	银	波	闪	耀。			
又		来	到		这	知	床	半	岛。			
お	れ	た	ち		の	こ	-	と	を			

2 2 . 2 | 2 1 . 2 | 3 - 5 | 5 - - |
 一起，在欢饮唱歌，
 那一天月色多美妙，
 劳燕分飞时过境迁，
 のん で さ わ - い - て

6 6 6 | 6 . 4 6 | i - - | i - - |
 爬上了山坡远眺，
 想把你轻轻拥抱，
 切不可要把我忘掉，
 おか に の ぼ れ ば -

2 i 6 | 5 - i | 3 - 6 | 5 - - |
 远远地望着，见国后岛，
 当我悄悄然，靠近岩礁，
 白色的海，海鸥啊，
 は る か く な し り に

3 . 4 3 | 2 5 2 | 1 - - | 1 - ||
 白 夜 过去 天 将 破 晓。
 你 已 在 那 里 微 笑。
 别 让 我 泪 雨 满 满。
 びゃ く や は あ け る

知床旅情

一、知床の岬に はまなすの咲く頃

思い出しておくれ 俺たちのことを

飲んでさわいで 丘にのぼれば

遙かクナシりに 白夜は明ける

私を泣かすな 白いかもめよ
白いかもめよ

二、旅の情けか 飲むほどにさまよい

浜に出てみれば 月は照る波の上

今宵こそ 君を抱きしめんと

岩かげに寄れば ピリカか笑う

三、別れの日は来た ラウスの村にも

君は出てゆく 峠をこえて

忘れちゃいやだよ 氣まぐれカラスさん

邮 递 马 车

丘 灯 志 夫作词

古 关 裕 而作曲

尹钟云、陈永连译配

1 = $\flat A$ $\frac{4}{4}$

あこがれの郵便馬車

快

(0 5 5 5 5 6 5 3 2 3 4 | 5 i 7 i 7 6 6 | 0 4 4 4 4 3 4 5 6 5 4 |

3 2 3 4 5 6 5 | 0 5 5 5 5 6 5 3 2 3 4 | 5 i 2 3 4 6 5 6 |

5 6 5 6 5 6 5 6 | 5 4 3 2 6 -) | 5 5 3 1 | 2 1 7 1 6 - |

1. 从那南 边 山 坡 上,

2. 在那美 丽的 柠 檬 花

みなみ の お - か - を

4 4 7 . 6 | 5 - - - | 5 5 3 . 1 |

远 远 传 来 邮 递 马 车

盛 开 的 道 路 上, 邮 递 马 车

は る ば る と - ゆ う び ん

7 1 2 3 4 - | 6 . 6 7 1 7 6 7 | 1 - - - |

阵阵 声 响, 飞 快 下 了 山 岗。

每天 每 天 来 到 我 们 的 牧 场。

ば - れ - が や っ - て - - く - る

5 5 6 5 6 5 4 3 2 | 3 . 1 6 - | 7 7[#]6 7 6 7 1 2 4 |

它满 载着 幸 福的 信 息， 带 给 我 们 无 限
 它把 远 方 愉 快的 信 息， 带 到 我 们 每 人 的
 うれ-しい たよりを の せて ひず-めのひびきも

3 . 2 1 - | 5 - 3 5 | 4 3 2 4 |

希 望。 我 们 聚 精 会 神 倾 听
 心 坎 上。 正 是 中 午 时 候 明 亮 的
 か る く み み を す ま し て

3 . 1 7 1 | 2 - 2 0 5 | 3 5 3 6 5 6 5 1 |

响 亮 的 马 蹄 声， 听 吧，听吧，听吧，听吧，听
 阳 光 照 牧 场， 看 吧，看吧，看吧，看吧，看
 ご ら ん な さい - ホ ラ ホ ラ ホ ラ ホ ラ ホ

5 1 5 3 2 - | 5 . 5 1 2 | 3 - - - |

吧，听 吧，听 吧， 越 跑 越 近 了，
 吧，看 吧，看 吧， 渐 渐 走 近 了，
 ラ ホ ラ ホ ラ や つ て く る

4 - 3 2 | 5 . 3 1 . - | 2 2 3 5 6 7 |

邮 递 马 车 让 我 们 每 天 想
 邮 递 马 车 是 我 们 心 爱 的 马
 ゆう び ん ば しゃは ゆ め- の ば-

1.

1 - 1 2 3 4	5 . 3 5 . 3	5 5 3 4 3 4 3 2 5
望。 la la la la la la la la la la la	la la la la la la la la la la la	la la la la la la la la la la la
しゃ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

4 . 2 4 . 2 | 4 4 3 2 4 3 2 1 0 | 5 1 3 . 1 |

la la la la la la la la la la la	la la la la la la la la la la la
ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

2.

7 1 2 3 4 -	6 6 7 5 6 7 4 3 2	1 - 1 0	1 - 1 0
lalalala la lalala lala lala lala la	lalala lala lala lala lala la	ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ
ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ	ラ ラ ラ ラ ラ

車。しゃ

あこがれの郵便馬車

一、南^{みなみ}の丘^{おか}をはるばると 郵便馬車^{ゆうびんばしや}がやつてくる

嬉しい^{うれい}いたよりをのせて 蹄^{ひづめ}のひびきもかるく

耳^{みみ}をすましてごらんなさい

ホラホラホラホラ やつてくる

郵便馬車^{ゆうびんばしや}は夢^{ゆめ}の馬車

二、峠^{とうげ}をこえてはるばると郵便馬車^{ゆうびんばしや}の見えるころ

嬉しい^{うれい}いたよりまだか 若^{わか}ものみんながまつよ

耳^{みみ}をすましてごらんなさい

そらそらそらそら やつてくる

郵便馬車^{ゆうびんばしや}は 今日^{けふ}もくる